

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 33 (1960)

Heft: 3

Artikel: Die CERN in Genf

Autor: P.St.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776688>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die CERN in Genf

Le Skål Club de Genève
fête ses 25 ans à Zermatt.

A l'avant-garde de la technique, avec son gigantesque briseur d'atomes, du CERN, comme elle est à l'avant-garde de l'esprit par ses entreprises humanitaires, Croix-Rouge internationale et siège européen des Nations-Unies, Genève est un lieu de rendez-vous international. Le développement considérable de son aéroport a entraîné celui de ses agences de voyages et de transport. Parallèlement, le Skål Club de Genève, qui réunit tous les professionnels des branches du tourisme et des transports, a vu son importance grandir depuis 1934, date de sa fondation. Il fêtait donc cette année son premier quart de siècle.

Depuis quelques années, en collaboration avec l'Association des intérêts de Genève, le Skål Club met sur pied une coupe de ski et une coupe de curling réservées aux membres de tous les Skål Clubs d'Europe. La coupe de curling aurait fort bien pu se disputer à Genève même qui possède une des plus belles patinoires artificielles d'Europe, mais le Skål Club entendait faire de son anniversaire une grande fête de famille, et ce fut à Zermatt que se déroulèrent les deux compétitions, les 16 et 17 janvier. Elles réunirent quelque 220 concurrents venus de toute l'Europe. La coupe de ski se disputait dans un slalom géant tracé sur les pentes du Gornergrat. Quant aux adeptes du curling, ils se retrouvèrent balai en mains sur la patinoire de Zermatt.

Une grande soirée de gala marquait l'anniversaire du club genevois dont divers orateurs dirent les mérites et la vitalité. Ce fut au cours de cette manifestation que le président fondateur de l'Association internationale des Skål Clubs, M. Florimond Volckaert, annonça la création du Skål Club du Valais. Et ce n'est pas la moins heureuse des circonstances pour ce dernier que d'être ainsi tenu sur les fonts baptismaux par son illustre marraine au moment où celle-ci coiffe son bonnet de catherinette.

Das Hauptgebäude der CERN
in Genf.

Das Europäische Institut für Kernphysik (CERN) in Genf wurde am 1. Juli 1953 von den folgenden zwölf europäischen Staaten gegründet: Belgien, Dänemark, Frankreich, der Deutschen Bundesrepublik, Griechenland, Italien, den Niederlanden, Norwegen, Schweden, der Schweiz, Großbritannien und Jugoslawien. Es dient ausschließlich der Grundlagenforschung. Seine kürzlich eingeweihte und in der Presse eingehend gewürdigte Anlage des größten Atombeschleunigers der Welt erlaubt den Physikern, im Gebiete der Höchstenergien und zur Untersuchung der Elementarteilchen programm-gemäße Experimente durchzuführen. Für die CERN stellte sich die baukünstlerische Aufgabe, Elemente zu entwickeln, die in allen möglichen Kombinationen immer wieder räumliche und formale Beziehungen zueinander aufnehmen. Dabei soll es sich nicht um äußerlich angebrachte formalistische Elemente, sondern um aus der innern Struktur entwickelte Formen handeln. Die so angestrebte architektonische Verwandtschaft der einzelnen Bauten erwies sich als besonders günstig in allen diesen Fällen, in welchen das Bauprogramm spät festgelegt wurde oder während der Bauzeit noch Veränderungen erfuhr. Wir bilden hier die Südostfassade des Hauptgebäudes ab. Das als «Main Building» bezeichnete, zentral zu den allgemeinen Laboratorien gelegene Gebäude kennzeichnet sich durch einen viergeschossigen Bürotrakt, der auf zwei 7 m hohen Eisenbetonpfeilern steht. Darunter eingeschoben liegt, durch kleine Pilzsäulen abgestützt, die Eingangshalle mit der großen Aufgangstreppe zum Hörsaal und dem Versammlungsraum im Obergeschoß. Das Auditorium liegt auf der Westseite des Bürohauses und enthält 300 Plätze mit der erforderlichen Ausrüstung für Projektion und Simultanübersetzung. Im Süden vorgelagert, mit Sicht auf den Salève und auf den Montblanc, befindet sich das Selbstbedienungsrestaurant und ein anschließendes

Foyer, in dem der notwendige persönliche Kontakt gepflegt werden kann. Die Erfahrung zeigt, daß sämtliche in den Laboratorien verteilten Räume für Diskussion und Erholung als Kontrast zur konzentrierten Geistesarbeit gezwungenermaßen als Nutzfläche für Labors und Büros ausgewertet werden. Es ist deshalb von besonderer Bedeutung, daß im (Main Building) entsprechende Räumlichkeiten vorhanden sind. Ein zentraler Hof, vom Foyer und der Eingangshalle umschlossen, erlaubt den Aufenthalt im Freien.

P. St.

Projekt und Ausführung der gesamten CERN-Anlagen stammen von den Architekten Dr. Rudolf Steiger und Peter Steiger, Zürich, und den Ingenieuren H.R. Fietz und H. Hauri, Zürich. Photo Klemm, Genf.

Le Palais du CERN à Genève.

Le Centre européen de recherches nucléaires (CERN), à Genève a été créé le 1^{er} juillet 1953 par douze Etats européens: Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, Italie, Pays-Bas, Norvège, Suède, Suisse, Grande-Bretagne et Yougoslavie. Il est destiné uniquement aux recherches sur la structure de la matière.

Le Centre, où vient d'être inauguré le plus gros briseur d'atomes du monde, que la presse a décrit en détail, permet aux physiciens de poursuivre, selon un programme précis, des expériences dans les domaines des hautes énergies et de la connaissance des particules élémentaires.

Un problème d'ordre architectural se posait pour le CERN: il s'agissait de créer des corps de bâtiment susceptibles de répondre à toutes les combinaisons possibles d'utilisation, en gardant toujours entre eux des proportions d'espace et de forme. La beauté extérieure de l'ensemble ne devait être qu'une résultante du développement harmonieux des éléments fonctionnels de la structure intérieure des bâtiments. Cette parenté architectonique des différents corps de l'ouvrage s'avéra particulièrement avantageuse chaque

fois que le programme de construction subit des changements ou lorsque des modifications furent apportées dans le cours des travaux.

La photo que nous reproduisons ici montre la façade sud-est du corps principal. Ce dernier, le «Main Building», placé au centre des laboratoires généraux, forme un bâtiment administratif de quatre étages reposant sur deux piliers en béton armé de sept mètres de haut. Au-dessous, soutenus par de petites colonnes «champignons», se trouvent le hall d'entrée et le grand escalier menant à l'entresol où l'on a placé la salle de réunion et l'auditorium. Celui-ci, situé à l'ouest du bâtiment, comprend 300 places et un équipement moderne d'appareils de projection et de traduction simultanée.

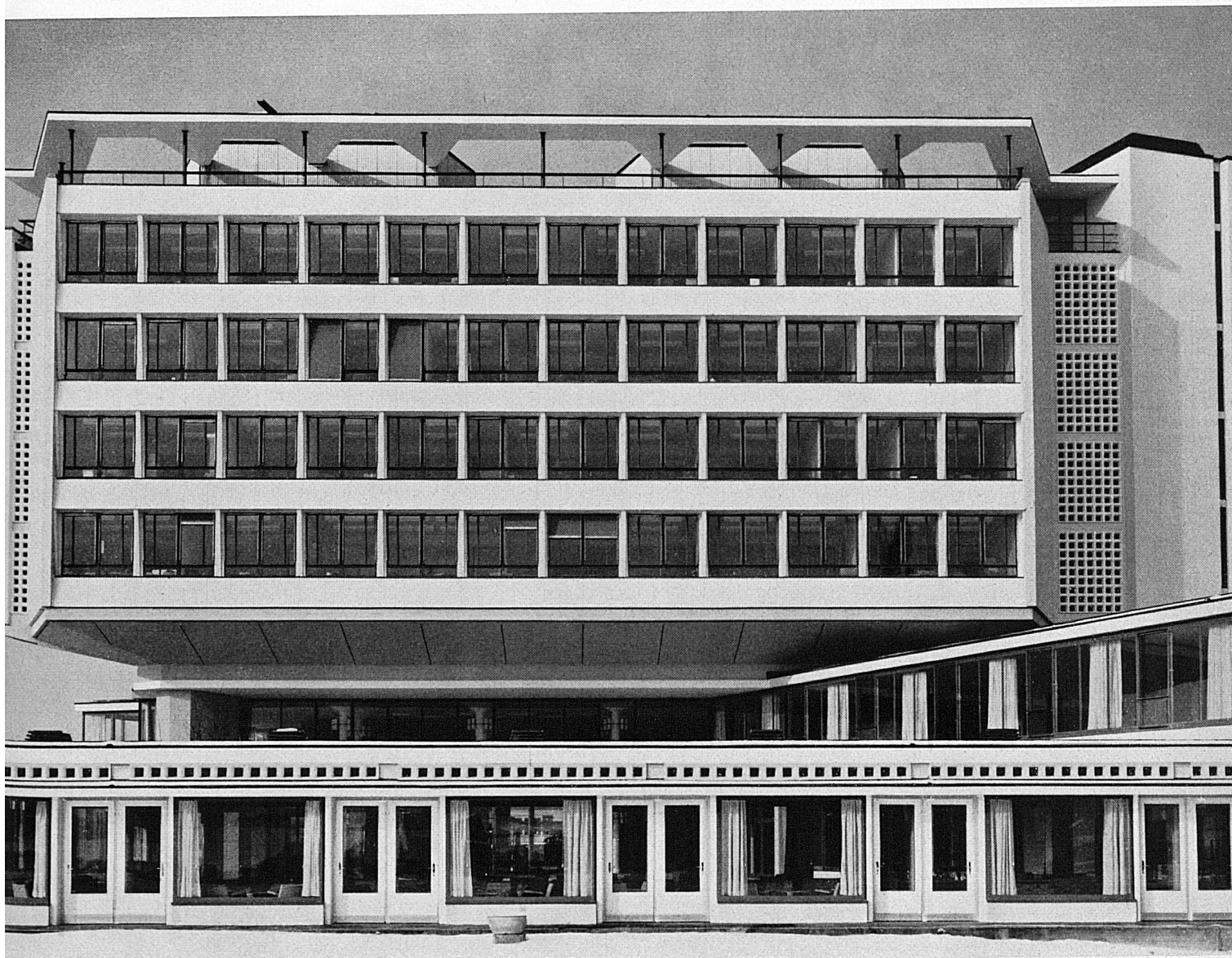
Dans la partie sud, d'où la vue s'étend sur le Mont-Blanc et le Salève, le restaurant «self service» et le foyer faciliteront les contacts personnels si souhaitables. L'expérience démontre en effet que, dans les laboratoires, tous les locaux réservés à la conversation et au délassement, indispensables après la concentration qu'exige un travail intellectuel, finissent par être utilisés pour les besoins des laboratoires et des bureaux. Il est donc important que des locaux analogues soient réservés dans le bâtiment principal.

Une cour centrale, entourée par le foyer et par le hall d'entrée, permet de prendre l'air, même par forte bise.

Le projet et l'exécution de l'ensemble des bâtiments du CERN sont dus aux architectes et ingénieurs zurichois: Dr. Rudolf Steiger, Peter Steiger, H.-R. Fietz et H. Hauri.

Il «Main Building» (edifizio centrale) del CERN, a Ginevra.

L'Organizzazione europea per le ricerche nucleari (CERN), istituita a Ginevra nel 1953 per volontà di dodici Stati europei, attende unicamente alle ricerche di carattere fondamentale. Essa possiede il più grande acceleratore atomico del mondo, che è stato inaugurato recentemente (5 febbraio 1960), presenti i delegati della stampa



internazionale, e permette di condurre esperienze che gettino luce sulla struttura ultima della materia. In fotografia riproduciamo la facciata sud-est del «Main Building»: quest'ultimo è una costruzione a quattro piani, poggiante su colonne di cemento armato alte 7 m, che ospita gli uffici del CERN. Inferiormente, su pilastri nani, l'atrio con la grande scala d'accesso all'anfiteatro

e alla sala per riunioni del piano superiore.

The Main Building of CERN in Geneva.

The European Centre for Nuclear Research, called CERN, was founded in Geneva by twelve European countries in 1953. It is exclusively dedicated to basic research. CERN's newly inaugurated proton-synchrotron—

the world's biggest atom-smasher—opens new vistas for physicists in their study of elementary atomic particles. Our picture shows the southeast façade of the centrally located Main Building. Housing offices on four floors, it rests on re-enforced concrete columns approximately 21 ft. high. Right below you'll find the entrance hall with a broad stairway leading to the lecture room and auditorium.